

# Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

№ 1 • 2020 • ЯНВАРЬ — МАРТ

Издательство Московского университета

Выходит один раз в три месяца

## Содержание

### Методология перевода

- Куницына Е.Ю. Поэтический перевод как посттворчество: игра автора  
vs игра переводчика ..... 3

### История перевода и переводческих учений

- Ван Синъюань. Переводческая деятельность в области медицины  
миссионера-переводчика Ця Юэхань в Китае ..... 27

### Переводческая критика

- Юдина Т.В. Конкурирующие переводы художественной литературы  
и проблема культурной идентичности переводчика ..... 39

### Лингвистические и культурологические аспекты перевода

- Ван Суян. Эмотивные фразеологические единицы в романе Л.Н. Толс-  
того «Анна Каренина» и их перевод на китайский язык ..... 52

- Жантурина Б.Н., Колесникова С.М. Знаки когниции и перцепции  
русского переводного поэтического текста Эмили Дикинсон “Tell  
all the truth but tell it slant” ..... 63

- Макарова О.С., Иванов К.С., Гончаров А.С. Когниосемантика от-  
сутствующей структуры в метакодах и лексикодах английской  
культуры ..... 77

- Янгутова Р.Р., Пэн Лин. Философия В. фон Гумбольдта: к вопросу  
о непереводаемости поэзии ..... 92

### Лингводидактика и дидактика перевода

- Доброва Г.Р., Воробьёва Т.А. Сопоставление русской, английской и  
немецкой версий макартуровского опросника: языковая картина  
мира и языковая рефлексия детей-билингвов ..... 104

- Коровкина М.Е. От presuppositions к смысловым выводам: обучение  
синхронному переводу ..... 121

### Вопросы терминологии

- Власенко С.В. Перевод английской юридической терминологии:  
вариативность форм передачи значений грамматической кате-  
гории числа ..... 135

## Contents

### **Translation Methodology**

- Kunitsyna, E. Yu.* Poetic translation as re-creation: author's play vs translator's game ..... 3

### **History of Translation and Translation Schools**

- Wang Xinyuan.* Translation activities in the field of medicine of the missionary-translator Jia Yuehan in China ..... 27

### **Translation criticism**

- Yudina, T.V.* Competing translations of fiction and translator's cultural identity ..... 39

### **Linguistic and Culturological Aspects of Translation**

- Wang Suyang.* Emotive phraseological units in the novel "Anna Karenina" by Leo N. Tolstoy and their translation into Chinese ..... 52
- Zhanturina, B.N., Kolesnikova, S.M.* Cognition and perception signs in the Russian translation of Emily Dickinson's poem "Tell all the truth but tell it slant" ..... 63
- Makarova, O.S., Ivanov, K.S., Goncharov, A.S.* Cogniosemantics of the absent structure in metacodes and lexicodes of English culture ..... 77
- Yangutova, R., Ling P.* Philosophy of Wilhelm von Humboldt: revisiting the problems of poetry translation ..... 92

### **Foreign language didactics and Translation Didactics**

- Dobrova, G.R., Vorobyova, T.A.* Comparison of Russian, English and German versions of the Macarthur-bates communicative development inventories: the language picture of the world and language reflection in bilingual children ..... 104
- Korovkina, M.Ye.* From presuppositions to implicatures: teaching simultaneous interpreting ..... 121

### **Terminology Issues**

- Vlasenko, S.N.* Translating legal English terminology: variability of forms in denoting meanings of the grammatical category of number ..... 135